

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 18 » января 20 24 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая теория перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная, заочная

Курс – ОФО – 1 (1, 2 семестр); ЗФО – 1, 2 (3-5 триместр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО –магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

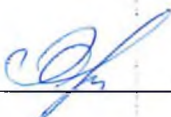
СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук, доцент **Харченко Лариса Ивановна**.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

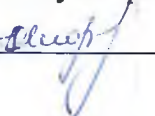
Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «18» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины заключается в подготовке специалистов, владеющих знаниями в области теории и практики перевода; умениями и навыками в сфере осуществления художественного, научного и других видов перевода в различных областях культурного, бытового и делового межнационального общения.

Задачи: дать представление студентам о содержании и особенностях перевода как междисциплинарной науки, классификации видов перевода и их особенностях, содержании процесса перевода и видах переводческой эквивалентности, прагматических и нормативных видах перевода; научить владеть основными видами перевода, переводить тексты с использованием различных переводческих приемов.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина Общая теория перевода входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:
знания грамматики, основных моделей перевода и переводческих трансформаций;

умения выполнять устный, письменный перевод с английского языка на русский, перевод с листа; применять лексические, грамматические и стилистические приемы перевода;

навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями и справочной литературой.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика английского языка», «Теория и практика перевода», «Перевод научно-технических текстов», «Лингвистическая теория», «Английский язык в его национальных вариантах», «Стилистика текста» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин Перевод научно-технических текстов», «Перевод финансово-экономических текстов», «Письменный перевод информационных текстов».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить	ПК-1.1. Использует методику	Знает: дискурсивную и

<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, и неофициальной сферах профессиональной сферах общения.</p>	<p>предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеευропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно- справочной литературы с применением информационно- коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и</p>
--	---	--

		профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.
--	--	--

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	216 часов (6 з.е.)	216 часов (6 з.е.)
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	36
Лекции	16	12
Семинарски занятия	-	-
Практические занятия	32	24
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	4	4
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	120 + 44	152 + 24
Форма аттестации	Зачет, экзамен	Зачет, экзамен

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина. Сущность понятий «перевод», «переводоведение», «переводчик». Задачи теории перевода

и объекты ее изучения. Задачи учебной дисциплины «Общая теория перевода», объекты ее изучения. Связь переводоведения с другими науками. Основные аспекты переводоведения. Общая, частная и специальная теории перевода.

Тема 2. История развития и становление теории перевода. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Перевод в древности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический период. Вольный перевод. Романтический период. Теория непереводимости. «Золотой век» перевода в России.

Тема 3. Основные категории теории перевода. Категория эквивалентности перевода. Категория адекватности (неадекватности) перевода. Категория вариантности (инвариантности) перевода. Категория ценности исходной информации перевода. Категория способа перевода. Категория качества перевода.

Тема 4. Нормативные требования к переводу. Норма перевода. Виды нормативных требований (норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая норма, норма переводческой речи, прагматическая норма перевода, конвенциональная норма перевода). Понятие адекватного, эквивалентного, точного, буквального, дословного, свободного перевода. История возникновения норм перевода.

Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода. Подход к переводу с позиции лингвистики текста. Коммуникативно-функциональный подход к переводу в России. Проблема оценивания качества перевода. Роль оценки качества перевода в переводоведении. Подходы к оцениванию качества перевода.

Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Возникновение отечественной теории перевода и основные направления ее развития. Теория перевода как лингвистическая дисциплина. Теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера и А. И. Федорова, ее достоинства и недостатки. Основные достижения теории закономерных соответствий для развития науки о переводе. Трансформационная теория перевода И. И. Ревзина, В. Ю. Розенцвейга и Ю. Найды, ее основные положения. Условия применения данной модели. Проблемы порождающей грамматики. Условия применения модели. Ситуативная модель перевода В. Г. Гака и Дж. Кэтфорда. Достоинства и недостатки. Условия применения.

Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости / непереводимости в современном переводоведении. Формальная, семантическая, ситуативная и прагматическая эквивалентность. Теория эквивалентности В. Н. Комиссарова. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (1-3 типы эквивалентности). Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4-5 типы эквивалентности). Проблема переводимости/непереводимости в переводе. Адекватный, буквальный и свободный перевод.

Тема 8. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Лексические и грамматические соответствия. Единичные и множественные соответствия. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация; их роль в уточнении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Приемы работы со словарем. Случаи невозможности использования словарного соответствия. Понятие окказионального соответствия (контекстуальные замены). Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Проблемы передачи коннотативного значения слова. Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном компонентах значений в оригинале и переводе. Проблемы передачи внутрилингвистических значений.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр / 3-5 триместр			
1.	Общая теория перевода как учебная дисциплина	2	2
2.	История развития и становление теории перевода	2	2
Итого за 3 триместр:			4
3.	Основные категории теории перевода	2	-
4.	Нормативные требования к переводу	2	-
Итого за 1 семестр:		8	-
5.	Основные подходы к переводу и проблемы перевода	2	2
6.	Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода	2	2
Итого за 4 триместр:			4
7.	Типы эквивалентности и концепция переводимости / непереводимости в современном переводоведении	2	2
8.	Переводческие соответствия	2	2
Итого за 2 семестр / 5 триместр:		8	4
Итого:		16	12

4.4. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр / 3-5 триместр			
1.	Единицы перевода и членения текста	2	2

2.	Переводческие трансформации	4	4
3.	Прагматический аспект перевода	2	2
Итого за 3 триместр:			8
4.	Приемы перевода фразеологизмов	2	-
5.	Реалии как переводческая проблема, пути решения	2	-
6.	Перевод эмоциональной лексики и стилистически маркированных слов	2	-
7.	Приемы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики	2	-
Итого за 1 семестр:		16	-
8.	Политически корректная лексика в переводческом аспекте	2	2
9.	Неологизмы и способы их перевода	2	2
10.	Способы достижения эквивалентности	4	4
Итого за 4 триместр:			8
11.	Грамматические особенности перевода	2	2
12.	Стилистические особенности перевода	2	2
13.	Алгоритм переводческого анализа текста	2	2
14.	Культурологический аспект переводческого анализа	2	2
Итого за 2 семестр / 5 триместр:		16	8
Итого:		32	24

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1-2 семестр / 3-5 триместр				
1.	Перевод общественно-политических текстов	Письменный перевод	20	20
2.	Перевод текстов художественной литературы	Письменный перевод	20	36
Итого за 3 триместр				56
3.	Перевод юридических текстов	Письменный перевод	20	-
4.	Перевод финансово-экономических текстов	Письменный перевод	20	-

Итого за 1 семестр			80	-
5.	Перевод общественно-политических текстов	Письменный перевод	20	20
6.	Перевод текстов художественной литературы	Письменный перевод	20	36
Итого за 4 триместр				56
7.	Перевод юридических текстов	Письменный перевод	-	20
8.	Перевод финансово-экономических текстов	Письменный перевод	-	20
Итого за 2 семестр / 5 триместр			40	40
Итого:			120	152

4.7. Курсовые работы

Темы курсовых работ:

1. Перевод неологизмов (на материале англоязычной прессы).
2. Перевод аббревиатур (на материале англоязычной прессы).
3. Особенности перевода новостных заголовков с английского языка на русский язык.
4. Языковые особенности и специфика перевода англоязычных научно-популярных статей на тему «международные отношения».
5. Англоязычные заимствования в сфере видеоигр: проблемы перевода.
6. Анализ и перевод фразеологизмов в текстах общественно-политической направленности.
7. Особенности употребления фразовых глаголов в современной англоязычной прессе (на материале журнала “The Economist”).
8. Способы передачи герундия и герундиальных оборотов при переводе с английского языка на русский.
9. Сленг: место в лексике современного английского языка и перевод.
10. Передача национального колорита при переводе произведений русской классики.
11. Проблемы перевода на русский язык английских экономических текстов.
12. Грамматические трансформации при переводе специального текста.
13. Особенности перевода иронии.
14. Особенности перевода юридических текстов.

15. Перевод функционально окрашенной лексики.
16. Лексические трансформации при переводе.
17. Особенности перевода политических реалий с английского языка на русский.
18. Переводческие трансформации как средство достижения адекватного перевода произведения Дж. Р. Р. Толкина «Властелин колец» на русский язык.
19. Особенности письменного перевода офисной документации.
20. Лексические трансформации при переводе текстов СМИ.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Общая теория перевода» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия, по дисциплине в различных формах: выполнение письменных домашних заданий, подготовка презентаций и докладов, выполнение контрольных работ.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устных зачетов и экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Лекции (конспект, присутствие)	7	-	7
Практические (ответы/контрольные работы)	47	-	47
Power Point презентации	11	-	11
Написание рефератов	10		10
Точка контроля	25		25
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое	

		содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	---	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 192 с.

2. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст]: [учеб. пособие] / Л.Л. Нелюбин. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2016. – 216 с.

3. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) [Текст] / О.В. Петрова. – 3-е изд. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 96 с.

Б) дополнительная литература:

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский) [Текст] / В.С. Слепович– Мн.: «Тетра Системс», 2003. – С. 49–59.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: «Издательство Союз», 2001.

3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 1998. – 208 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. www.loglink.ru

2. www.wn.com

3. www.top-online.tv

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.

2. Портфолио преподавателя.

3. Учебные пособия.

4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

[illegible]